

Amo, 27, 1962

San Sebastián, 10 de abril de 1962.

Querido amigo Delibes:

te acuso recibo del envío desde Barcelona de "Las ratas". Un millón de gracias. En cuanto termine de leerlo lo facturo a Helsinki. Todavía no lo he terminado. Es una vergüenza. Pero es que tengo un trabajo enorme. Estoy metido de lleno en el T.E.U. Nos habían seleccionado (solo 4 grupos de toda España) para acudir al concurso nacional que se celebra en Murcia, pero entre una pega y otra tampoco podemos ir. Para final de mayo tengo que montar dos obras: "La loca del cielo" de Lenormand y "La barca sin pescador" de Gasona. Y añade a esto otras mil cosas: colaboraciones en periódicos, corrección de galatasas... ¡Viva, viva! por fin me editan libros. El primero lo edita "Gómez" de Pamplona y son unas impresiones más de Finlandia. "Sando" de Bilbao me edita otra novela, con unos cuentos. Y "Agora" de aquí también me edita otra cosa. Esto parece que empieza a marchar. A ver si tengo suerte.

Como te digo tu libro lo he leído sólo hasta la página 43. Me parece sensacional. ¡Cómo me gustan esos temas! Son mis favoritos. Creo que en Finlandia tienen que interesar a la fuerza. Mi libro es muy "goshó" que decimos los vascos. Estas nuevas cubiertas están mucho mejor que las otras, que ya iban resultando un poco pesadas, más suécticas asépticas e impersonal. Incluso el libro tiene un olor riquísimo, que no se si se debe al papel o a las tintas. Y luego el planito y todo para seguir la acción. Desde luego te felicito. Así, sí, me da mucha pena desgranarme de él, pero en fin, ya me compraré uno para que me lo dediques.

En cuanto lo lees, lo enviaré a mi amigo el señor Rappas, que conoce perfectamente el castellano. Es el director y uno de los principales accionistas de la casa. La lectora de español es también muy amiga mía y supongo que estará muy interesada en la traducción... por la cuenta que le trae. Se llama Majá Westerland. Un poco antes de venirme y hablando de traducciones le recomende tu libro "La hoja roja". No he vuelto a tener noticias de ellos.

Caso de que por cualquier asunto no puedan traducir ahora tu libro, se lo enviaré a Tammi, la otra gran editorial de Helsinki. Su traductor de español es muy amigo mío y además fue discípulo mío de castellano. Ya te conoce de lejos. Esta casa se dedica a traducir cosas más ligeritas, por ejemplo estaban haciendo un gran negocio con las novelitas de de las señoritas linares, en unas ediciones preciosas para niñas de 14 a 18 años. De todas formas, también a ellos pudieras interesar tu libro. Yo lo que haré, cuando escribas, es darte tu dirección, para que se pongan directamente en contacto contigo.

No sé si sabrás, que previa solicitud, me han invitado a la Semana de Cine de Valladolid, en calidad de responsable de "Helsinki Sanomat" el periódico más importante de Finlandia, donde figura como enviado especial o similar. Me alegraré en el "Hostal florido" (nombre un poco cursi) del 26 al 29. Vamos, me figura que podré ir si a última hora no surge ningún contratiempo. De modo que hasta pronto. Espero tener la ocasión de saludarte y conocerte en tu sala. Y como te escribo muy deprisa, hasta entonces, recibe un fuerte abrazo de

Ramon Rappas

Ramón Rappas.
Villa Betania
Alto de Miracruz
San Sebastián.



FUNDACION MIGUEL DELIBES